

С. В. АНАНЬЕВА

ЛИТЕРАТУРНАЯ КЛАССИКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР. ПУШКИН И АБАЙ

В Институте литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК состоялась Международная научная конференция «Пушкин – Абай и казахская литература», посвященная Году Абая в России и Пушкина – в Казахстане.

Открыл работу конференции директор Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор С.А.Каскабасов. Второй год подряд конференции Института проводятся совместно с Институтом мировой литературы им.А.М.Горького РАН. Подчеркнув этот отрадный факт, С.А.Каскабасов отметил представительный состав участников, среди которого – видные ученые Казахстана, России и Узбекистана. Абай и Пушкин – фигуры ренессансного типа, два гения, яркие представители евразийской культуры. Благодаря их творчеству, выступающему примером взаимопонимания и проникновения, русская и казахская литература стали широко известны мировому сообществу. Великий казахский поэт, гениальный мыслитель, талантливый композитор Абай – феноменальное явление не только казахской, но и мировой литературы. Просвещенный ум, тревожная ищущая мысль, удивительная цельность взгляда на мир отличали его поэзию, насыщенную философскими раздумьями о думках и чаяниях родного народа, о гуманистической сущности человеческого бытия. Идеи торжества разума, непреходящей значимости нравственности, неизмеримой ценности знания были определяющими в его многогранном творчестве, а благодаря переводам на русский язык, Абай стал достоянием всего человечества.

Поэт Ренессансного типа, степной побратим И.В. Гете и Л.Н. Толстого, он был открыт восприятию культурных ценностей восточной и западной цивилизаций. Обогадив свой поэтический мир народным творчеством, казахский поэт связал прошлое с современностью, создал сплав из всего лучшего, что было в мировых культурах.

В приветственном слове консул Генерального консульства России в Алматы, представитель

Росзарубежцентра В.Т.Селиванов отметил, что за прошедшие после распада СССР 15 лет и России, и Казахстану пришлось напряженно и целенаправленно работать над тем, чтобы сгладить те диспропорции, которые возникли на начальном этапе в государственном строительстве, экономике, науке, образовании, производстве и социальной сфере. Помимо решения сугубо внутренних задач, отмечается устойчивая положительная динамика по всем важнейшим направлениям российско-казахстанских отношений. Воссоздан, в том числе, необходимый геостратегический баланс нашей внешнеполитической деятельности. Важнейшими его проявлениями являются такие примеры укрепления доверия и взаимопонимания, как ратификация договора о российско-казахстанской государственной границе и официальная передача Президентом России – Президенту Казахстана председательства в Совете глав Содружества независимых государств.

Сегодня в шкале наших общих интересов продолжают оставаться ключевыми именно задачи укрепления взаимопонимания и дальнейшего развития интеграционных процессов на всем пространстве СНГ. Поэтому не может не вызывать большого уважения и признательности то особое внимание, с которым Институт литературы и искусства им.М.О.Ауэзова вновь и вновь обращается к столь важной теме, как роль и место в этих интеграционных процессах диалога культур, в том числе культур народов России и Казахстана.

В последнее время стало уже доброй традицией, подчеркнул В.Т.Селиванов, обозначать каждый этап нашего продвижения вперед понятными всем вехами. Совсем недавно мы встречали и провожали Год Казахстана в России и Год России в Казахстане. Нынешний же получил название Года Абая в России и, соответственно, Года Пушкина в Казахстане.

Ознаменовано событие было открытием памятника выдающемуся сыну казахского народа Абаю Кунанбаеву в центре Москвы, на Чистых прудах. А тот горячий отклик, который получила

пушкинская тематика на земле Казахстана, позволяет констатировать, что инициатива наших президентов создала благоприятные условия для дальнейшего обогащения многообразной палитры российско-казахстанских культурных связей.

От имени Генерального консульства В.Т.Селиванов пожелал всем участникам плодотворной работы во благо дальнейшего укрепления и развития дружественных связей наших стран и передал в дар библиотеке Института первый и второй выпуски электронного издания «Библиотеки русской классики», подготовленные Департаментом международных связей г.Москвы, Международным советом Российских соотечественников и Московским Домом соотечественника. Выпуск первый включает литературу допетровской Руси и содержит 49 повестей, летописей и сказаний, начиная от «Повести временных лет». Выпуск второй посвящен русской литературе 18 века.

Доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник ИМЛИ им.А.М.Горького РАН П.В.Палиевский произнес проникновенные слова о двух гениях российской культуры — Пушкине и Глинке. Почти все подлинные деятели русской культуры, подчеркнул московский ученый, тянутся к высшему совершенству. Но Глинка в этом общем движении — ближе других к Пушкину в приобщении к иным национальным стихиям. Через «вольного горца» с Лезгинкой и садами Черномора в «Руслане» Глинка сразу выводит русское духовное пространство на Восток. Оно расширяется почти мгновенно через Кавказ Рубинштейна в «Демоне», балакиревский «Исламей» и Среднюю Азию Бородина, арабское роскошество «Шехерезады» Римского-Корсакова и многое подобное. В «Иване Сусанине», в польской сцене Глинка создал образ такой красоты и притягательности, перед которым вот уже почти 2 века ничто не может устоять.

Одна уникальная способность Глинки, которую он разделяет с Пушкиным, по мнению П.В.Палиевского, выглядит сейчас наиболее значительно. Это — абсолютная уверенность во благе жизни и классическая ясность ее выражения. Личное общение Пушкина и Глинки крайне скупо выдает, как его музыка шла шаг за шагом за поэзией Пушкина. Он не числится в кругу друзей Пушкина, подобно Жуковскому, Дельвигу, Плетневу и его сверстнику Соболевскому. Зато —

незаметно для них впитывает и перенимает черты пушкинского гения. Музыка Глинки принимает на себя единую, еще не разбежавшуюся по сторонам задачу Пушкина. В ней снова становится виден главный, центральный ориентир, который нельзя в любых обстоятельствах терять. Именно с уходом Пушкина у Глинки ясно проступают черты утраченного рая, о которых сказал Асафьев; поэтические и музыкальные образы Пушкина и Глинки совершенно совпадают.

Творчеству Абая на немецком языке был посвящен доклад известного писателя и переводчика Г.К.Бельгера, автора книг «Созвучие», «Гете и Абай», «Земные избранники», «Властитель — Слово» и двух десятков статей об Абаяе и проблемах художественного перевода. Опыт постижения Абая на немецком языке не очень богат. Тем более ценно творчество Леонарда Кошута, германского издателя, давнего друга казахской литературы, переводчика, критика и эссеиста, который на протяжении трех лет переводит Абая. Являясь переводчиком классического направления, он старается адекватно передать дух, смысл, размер, ритмику и форму рифмовки оригинала. Поучительной творческой лабораторией выступает переписка Г.Бельгера и Л.Кошута по проблемам перевода.

Переведено уже 20 стихотворений Абая на немецкий язык. «Когда умру, не стану ль я землей?» в переводе Л.Кошута — это немецкий Абай, с его раздумчивой поступью, вопросительной интонацией, философичностью. «Грядущее скрыто туманом от нас» написано в 1896 году, опубликовано в Санкт-Петербурге в 1909 и спустя почти 100 лет зазвучало по-немецки, причем переданы суть, содержание, смысл и все поансы стихотворной формы. В заключение своего выступления Г.Бельгер озвучил стихотворение Абая в оригинале и в переводах на русском и немецком языках, создав своеобразный образец переводческого искусства, адекватные переложения, в которых совпадают содержание, форма, размер, рифмовка, дыхание, мелодика и поразительная синхронность.

Доктор искусствоведения Академии искусств Узбекистана М.А.Хамидова охарактеризовала творчество Пушкина в культуре Узбекистана XX века. Интересно проанализировал торкизмы в произведениях великого русского поэта президент АО «Егемен Қазақстан» С.А.Абдрахманов.

нов. Доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом мировой литературы и международных связей Института Ш.Р.Елеуенов предлагает рассматривать эпистолярный роман Абая не как перевод «Евгения Онегина» Пушкина, а как самостоятельное произведение. В докладе «Пушкин и эпистолярный роман Абая» он аргументированно доказывает свою точку зрения, предлагая рассматривать произведение Абая как роман в письмах. Это акт свободного творчества. И если назвать его «Онегин – Татьяна», то он отвечает национальной традиции («Козы Корпеш – Баян Сулу» и т.д.). Причем Абаем берется лишь та часть романа Пушкина, которая интересна степнякам, а Онегин изображается как образец для казахских джигитов. Роман Абая не укладывается в рамки традиции «назира». К нему не подходят и принятые нормы точного или вольного перевода. Лирике Абая и его эпистолярному роману, по глубокому убеждению Ш.Р.Елеуенова, принадлежит особая роль в становлении казахского романа.

Проблемам перевода был посвящен доклад доктора филологических наук, профессора, главного научного сотрудника Института Ж.И.Исмагулова, а классическому стилю Абая и Пушкина – доклад доктора филологических наук, заведующей отделом теории и методологии литературоведения А.С.Исмаковой. «Слово» как мета-жанр на материале «Слов о Пушкине» рассмотрела доктор филологических наук, заведующая кафедрой русской литературы Евразийского национального университета им.Л.Н.Гумилева Т.В.Кривошапова.

В секционном заседании выступили профессор КазНУ им.аль-Фараби, ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, Павлодарского ГПИ, Казахского университета международных отношений и мировых языков им.Абылай хана, КазНПУ им.Абая и Казахской национальной академии искусств им.Т.Жургенова. Восток привлекал русского поэта на протяжении всего его творчества. Четыре доклада были посвящены восточной проблематике. Проф. Н.О.Джуаньшбеков изложил свое видение отражения коранических мотивов в поэзии Пушкина. Общим моментом в поэзии Пушкина и поэзии Востока был посвящен доклад У.Кумисбаева, зав. кафедрой иранистики и индологии КазНУ им.аль-Фараби. Пушкин и суфийская поэтика – такова тематика доклада кфн, старшего препода-

вателя Казахской национальной академии искусств им. Т.Жургенова, заместителя главного редактора журнала «Простор» Ш.Кусаинова. Доцент кафедры русской и зарубежной литературы Павлодарского пед.института О.А.Иост выявила мировоззренческие основы цикла А.С.Пушкина «Подражание Корану».

Дфн Майтанов Б.К. проанализировал новые материалы – М.О.Әуезов Пушкин мен Абай шығармашылығының сабақтастығы туралы. Г.М. Мучник, дфн, профессор кафедры русской и зарубежной литературы КазНУ им.аль-Фараби рассказала о современном восприятии творчества Пушкина – Пушкиниане Тимура Кибирова. Зав. кафедрой русской и зарубежной литературы КазНУ им.аль-Фараби О.К.Абишева в своем докладе «Рецепция русской классической прозы в творчестве А.Н.Толстого 1910-х годов» проследила интертекстуальные связи в творчестве Пушкина, Гончарова и Тургенева. О проблемах перевода как форме постижения поэтики художественного произведения вела речь дфн Елеуенова Г.Ш.

В Казахстане творил пушкинист с мировым именем и мировой известностью Раевский. Его вкладу в мировое пушкиноведение был посвящен доклад С.В.Ананьевой. Тусупова А.К. рассказала об английских путешественниках и Пушкине. Ф.Е.Исмаилова, декан факультета романо-германской филологии Казахского университета международных отношений и мировых языков им.Абылай хана проанализировала в сопоставительном аспекте женские образы в поэзии Пушкина и Абая. Архетип младости у Пушкина и Ауэзова стал объектом исследования доцента кафедры русской и зарубежной литературы КазНУ им.аль-Фараби Н.К.Сарсексевой.

Участники Круглого стола «Литературная классика в диалоге культур», состоявшегося в рамках международной конференции, предприняли попытку осветить процессы, происходящие в мировой литературе и литературе Казахстана. Ведущий Круглого стола – С.А.Каскабасов акцентировал внимание выступающих на следующих проблемах: какова литература сегодня, ее цели и задачи; есть ли литература высокохудожественная; что значит поэт в современном обществе? Живо ли некрасовское: «Поэтом можешь ты не быть, но гражданином быть обязан?» Прав ли Е.Евтушенко: «Поэт в России больше,

чем поэт» или И.Бродский: «Поэт в России ничто»?

П.В.Палиевский считает главным момент мировых соответствий, истинные художники слова находятся в поиске. С интересом было выслушано сообщение гостя из Москвы о замечательной статье сподвижника В.И.Ленина – А.А.Вановского, отчаянного революционера, автора «Тактики уличного боя», уехавшего в Японию. Статья А.А.Вановского о пушкинской повести «Выстрел», опубликованная в первом сборнике «Московский пушкинист», примечательна параллелями с японским кодексом чести.

Важнейшей проблемой остаются поиски художника. Но живое появление живого художественного образа находится сегодня под угрозой. Очень важно, что писатель, создавая художественный образ большой силы, может внедрить идею в мир. М.Шолохов заставляет своими произведениями задумываться над глобальными проблемами бытия. Настоящим писателем и художником продолжает оставаться В.Шукшин. Литература способна смотреть на мир, видеть его. Это свойство было присуще Абаю, ориентированному в мировой литературе. Точно так же и мы должны найти свое место в мировой литературе, что понимают, к сожалению, не все. Пушкин и Абай смогли быть на мировом уровне.

Ж.И.Исмагулов выразил сожаление по поводу того, что еще не раскрыты в полной мере эстетические взгляды Абая, реформатора казахской поэзии, суждения которого о назначении поэта и поэзии родственны трактату Буало «Поэтическое мастерство». У Абая – стройные эстетические взгляды. Не стоит забывать, что в XIX веке и в XX казахская литература достигла расцвета, и эти успехи надо ценить и закреплять в ее дальнейшем развитии.

О том, что вселенная Пушкина нуждается в защите, говорила В.Х.Щербакова. По ее мнению, мысль о маргинализме совершенно неприменима к Пушкину. Богатейшее наследие о Пушкине еще не освоено в полной мере так же, как и тема «Пушкин и Абай», возможности художественного перевода и многое другое. О природе власти и экологических проблемах в творчестве А.Нурпеисова размышлял Ш.Р.Елеуменов. Национальная проблематика перерастает у подлинного художника в глобальные проблемы бытия. В то же время в современной литературе появля-

ются новые темы (религиозные, сексуального плана и т.д.), наблюдаются постмодернистские явления, отсутствует идеал. Были затронуты проблемы тиража издаваемых произведений и возвращения читателя.

М.А.Хамидова, увлеченно разрабатывающая теорию искусства, обратилась к проблеме читательского и зрительского восприятия произведений узбекских писателей и композиторов. Романы первого романиста Узбекистана А.Кадыри «Скорпион из алтаря» и «Прошедшие дни» каждое поколение прочитывает по-своему, находя близкое себе. Только настоящая литература будоражит мысль, а лучшие произведения создаются в конфликте с эпохой. Путь Пушкина и персонажей его произведений на сцену – захватывающая тема. В опере «Пиковая дама» П.И.Чайковский расширил психологизм образов, раскрыл их музыкально, обогатив партию Германа замечательной драматической палитрой красок (острота чувств, накал и т.д.). Бережно сохраняя классику, мы что-то дополняем, что-то убираем. Вопрос в том, будет ли она развиваться дальше?

П.Д.Поминов затронул проблему веры и ее отражение в художественной литературе, вспомнив знаменитое пушкинское: «Нет, весь я не умру...» Литература в своих лучших творениях верна и традиции, и нации, и богу. Она устремлена в будущее, а слово живет по своим законам. Одним из ярких примеров подлинной поэзии было названо поэтическое творчество В.Михайлова.

А.С.Исмакова уверена в том, что литература развивается по своим законам, и хорошая литература всегда найдет путь к читателям. Еще Абай призывал: «Будь сыном человечества!», отмечая быстротечность человеческой жизни, предлагая свое понимание судьбы человека и мира. Поэтому его талант вселенского масштаба. Литературовед более подробно остановилась на особенностях первого казахского романа «Ақбилек» Ж.Аймаутова, автор которого проследил преломление трагических событий начала и первых десятилетий XX века в далеко не простых судьбах героев.

О том, что казахская поэзия еще не в полной мере зазвучала на русском языке, говорил Б.Ибраим. Это еще неосвоенный мир, таящий много открытий. И Абая на русском языке тоже еще нет, несмотря на уже существующие переводы. Отсюда вытекает задача подготовки переводчи-

ков и актуальность проблем художественного перевода. Выступающий призвал к кардинальным переменам в литературоведении.

Главный редактор журнала «Простор», поэт и публицист, автор книг и поэтических сборников В.Ф.Михайлов событиями в современной литературе считает прозу Ю.Козлова («Закрытая таблица») и поэзию Ю.Кузнецова. Отметив такой факт: чтобы понять Пушкина, нам понадобилось 150 лет, а Лермонтов и Тютчев не поняты до сих пор, современный поэт размышлял о том, что Пушкин сопровождает нас всю жизнь и его поэзия остается непере译имой. Чтобы понять писателя и поэта, читатель должен быть равен им, их таланту и силе духа. С лучшими переводами из мировой и казахской литературы знакомит нас журнал «Простор».

Заместитель главного редактора журнала «Простор» Ш.Кусаинов говорил о литературе как о целой Вселенной. О неореализме и постмодернизме, неодеревенщиках и свободной литературе вела речь Г.И.Власова, а Т.В.Кривошапова отметила синтез гармонии на фоне речей современников об упадке современного искусства.

В литературе народов Казахстана, как отметила автор этих строк, разрабатываются интересные темы (ранее находящиеся под запретом), создают оригинальные произведения русские, корейские, немецкие, уйгурские, татарские, курдские писатели и поэты. Все это подтверждает тот факт, что литература живет и развивается.

Подводя итоги Круглого стола, П.В.Палиевский подчеркнул совпадение дорог и направлений, по которым развиваются наши литературы. Это не означает, что все равноценно, плюрализм наличествует, но классики остаются ориентиром. Литература имеет право существования на оценку. С.А.Каскабасов отметил хороший обмен мнениями. Литература существует и уходит от внутренних идеологических установок, а задачей искусства остается самовыражение таланта и гения. В нашем тревожном мире правильно услышанный голос классиков поможет нам сообща найти наше будущее.

В дни работы конференции в фойе Дома-музея М.О.Ауэзова была развернута книжная выставка, посвященная творческому наследию Пушкина и Абая.